ОТЗЫВ

руководителя о магистерской диссертации Теляковой Надежды Юрьевны «Лексико-стилистические маркеры иронии в современной британской литературе как проблема перевода (на материале произведений Джулиана Барнса)»

В магистерской диссертации Н.Ю. Теляковой исследуются механизмы создания иронического эффекта в английском художественном тексте, а также проблемы и способы их передачи при переводе на русский язык.

В теоретической главе диссертации анализируются подходы к понятиям иронии, иронического эффекта и иронического контекста в свете современных представлений об их стилистических особенностях в английском и русском языках. Проблемы, связанные с формированием и использованием иронического контекста, актуальные сами по себе, изучаются в свете переводческих трансформаций. В работе рассматриваются существующие классификации средств выражения иронии, а также трудности, возникающие при их передаче на русском языке, и способы их преодоления.

Выбор в качестве материала произведений современного британского писателя Джулиана Барнса вполне оправдан, поскольку даже на общем фоне «иронизации» стиля в английской литературе Барнс выделяется особенным богатством и разнообразием способов создания и видов иронических контекстов. Анализ русских переводов показывает, что нередко переводчики утрачивают иронические контексты, и оттенки иронии, с точки зрения их сравнительной эффективности, не воспроизводятся в переводном тексте. Диссертант проявляет тонкое языковое чутье по части обнаружения таких стилистических потерь и вполне обоснованно предлагает в таких ситуациях собственные варианты перевода. Диссертация рекомендуется к защите.

Руководитель, д.ф.н., профессор Т.А. Казакова